

## GLEICHLAUTENDE ÜBERSETZUNG

## DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

D. 84 — 315

30. DEZEMBER 1983

Königlicher Erlass zur Abänderung, für die Deutschsprachige Gemeinschaft, des Königlichen Erlasses vom 19. Oktober 1921 über die Organisation der öffentlichen Bibliotheken

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruss,

Aufgrund des Gesetzes vom 17. Oktober 1921 über die öffentlichen Bibliotheken, das durch die Gesetze vom 19. Juni 1947 und vom 7. Juli 1969 abgeändert wurde;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 19. Oktober 1921 über die Organisation der Dienststelle für öffentliche Bibliotheken, der durch die königlichen Erlasse vom 5. März 1931, 10. Februar 1951, 4. Oktober 1952, 12. Oktober 1962, 10. Juni 1965 und 5. September 1969 sowie durch die Erlasse des Regenten vom 1. Juli 1946, 1. Oktober 1947 und 1. März 1950 abgeändert wurde;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

Aufgrund des Gutachtens des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 12. Dezember 1983;

Aufgrund der durch den königlichen Erlass vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, ersetzt durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund der Dringlichkeit, die damit begründet wird, dass es notwendig ist, die Geldgeschäfte noch im Rahmen des Rechnungsjahres 1983 ausführen zu können;

Auf Vorschlag unseres Premierministers,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir :

Artikel 1. In Artikel 17, Absatz 1 des königlichen Erlasses vom 19. Oktober 1921, so wie er für das Gebiet deutscher Sprache durch den königlichen Erlass vom 8. Januar 1976 ersetzt wurde, wird ein zweiter Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« Der Minister kann eine Anpassung der jährlichen Pauschalzulagen vornehmen, die aufgrund der §§ 1, 2 und 3 gewährt werden. »

Art. 2. In den §§ 1, 2 und 3 des Artikels 17 dieses königlichen Erlasses wird der Betrag der jährlichen Pauschalzulagen wie folgt abgeändert :

In § 1, Absatz 1, werden die Zahlen « 3 000 », « 6 000 », « 9 000 » und Absatz 3 die Zahl « 15 000 » jeweils durch die Zahlen « 6 000 », « 12 000 », « 18 000 » und die Zahl « 30 000 » ersetzt;

In § 2, Absatz 1, wird die Zahl « 7 500 », in Absatz 4 werden die Zahlen « 1 500 », « 3 000 », « 4 500 » und in Absatz 7 werden die Zahlen « 1 500 », « 3 000 », « 4 500 » jeweils durch die Zahl « 15 000 » bzw. durch die Zahlen « 3 000 », « 6 000 », « 9 000 » und die Zahlen « 3 000 », « 6 000 », « 9 000 » ersetzt.

In § 3, Absatz 1, wird die Zahl « 4 500 » durch die Zahl « 9 000 » ersetzt.

Art. 3. Der Erlass tritt am 1. Januar 1983 in Kraft.

Art. 4. Unser Premierminister ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril — Spanien, den 30. Dezember 1983.

BAUDOUIN

Im Namen des Königs :

Der Premierminister,

W. MARTENS

N. 84 — 316

30 DECEMBER 1983. — Koninklijk besluit houdende oprichting van een Duitstalige Jeugdraad

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976 en bij de wet van 18 februari 1977;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1981 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied;

Overwegende dat aan het door artikel 29 van de wet van 10 juli 1973 voorgeschreven vormvereiste is voldaan;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1, § 1. Er wordt een Duitstalige Jeugdraad opgericht die als opdracht heeft alle activiteiten te bevorderen waardoor de deelneming van de jeugd van het Duitse taalgebied aan de haar betreffende beslissingen en maatregelen kan worden gewaarborgd :

a) door hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van één of meer Ministers of van de Voorzitter van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap advies uit te brengen over alle problemen betreffende de jeugd van het Duitse taalgebied;

F. 84 — 316

30 DECEMBRE 1983. — Arrêté royal portant création d'un Conseil de la Jeunesse d'expression allemande

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, modifiée par la loi du 5 juillet 1976 et par la loi du 18 février 1977;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1981 fixant les compétences ministérielles pour les affaires communautaires de la région de langue allemande;

Considérant qu'il a été satisfait à la formalité prescrite par l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. § 1er. Il est créé un Conseil de la Jeunesse d'expression allemande qui a pour mission de favoriser toutes les activités de nature à assurer la participation de la jeunesse de la région de langue allemande aux décisions et aux mesures qui la concernent :

a) en donnant soit d'initiative, soit à la demande d'un ou de plusieurs Ministres ou du Président du Conseil de la Communauté culturelle allemande des avis sur tous les problèmes qui concernent la jeunesse de la région de langue allemande;

b) door binnen de perken van de kredieten die de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in het kader van de culturele begroting te zijner beschikking stelt alle maatregelen te treffen die hij dienstig acht voor het onderzoek of het vermeerderen der problemen van de jeugd van het Duitse taalgebied en voor de ontwikkeling van de betrekkingen tussen de gemeenschappen alsook van de internationale betrekkingen van de jeugd van het Duitse taalgebied;

c) door zijn medewerking te verlenen aan bestaande of op te richten jeugdleden voor onderzoekingen of werkzaamheden van openbaar belang.

§ 2. Om hem de mogelijkheid te geven zijn opdracht te vervullen, verstrekken de openbare diensten aan de Raad elke hulp en inlichting die hij nuttig acht. De dienst tot wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden voor het Duitse taalgebied behoren, stelt binnen de grenzen van zijn materiële mogelijkheden de Raad de middelen ter beschikking die diens secretariaat en diens betrekkingen met de verschillende overheden mede helpen verzekeren.

Art. 2. De Raad zorgt voor de vertegenwoordiging van de jeugd van het Duitse taalgebied in de bestaande of toekomstige organisaties waar de jeugd van de andere Gemeenschappen vertegenwoordigd is.

Art. 3. § 1. De Raad is samengesteld uit :

a) twee vertegenwoordigers van elke erkende Duitstalige jeugdorganisatie n et gewestelijk karakter;

b) één vertegenwoordiger van elke andere erkende Duitstalige jeugdorganisatie;

c) één vertegenwoordiger van elke politieke partij der jongeren die niet als organisatie van de Duitstalige jeugd werd erkend en wier moederpartij bij de laatste verkiezing van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ten minste één zetel kon behalen;

d) twee vertegenwoordigers voor alle erkende jeugdhuisen, informatiecentra, herbergingscentra en animatiecentra, wanneer de respectievelijke aard van erkende jeugdcentra of landelijke jeugdcentra in tenminste die gemeenten van het Duitse taalgebied bestaat;

e) één vertegenwoordiger voor alle andere erkende jeugdhuisen, informatiecentra, herbergingscentra en animatiecentra;

f) één vertegenwoordiger van de gemeentelijke jeugdleden of bij gebreken daarvan van alle jeugdorganisaties, jeugdcentra of landelijke jeugdcentra in de gemeenten van het Duitse taalgebied.

§ 2. Onder erkenning dient te worden verstaan, die welke wordt verleend door de bevoegde Minister overeenkomstig het reglementbesluit van 3 juli 1978 betreffende de erkennings- en betoelagingsvoorwaarden van de jeugdorganisaties en jeugdcentra in het Duitse taalgebied.

§ 3. Nochtans moet voor de eerste samenstelling van de Raad onder erkenning worden verstaan, die welke wordt verleend en niet die welke wordt ingetrokken vóór de inwerkingtreding van onderhavig besluit.

Art. 4. De in artikel 3 bedoelde organisaties verliezen het recht om vertegenwoordigd te zijn indien hun afgevaardigden verzuimd hebben drie achtereenvolgende plenaire vergaderingen bij te wonen. Op hun verzoek kan de Raad hun dat recht opnieuw verlenen.

Art. 5. De leden van de Raad worden op de voordracht van de door hen vertegenwoordigde organisatie uiterlijk zestig dagen na de inwerkingtreding van onderhavig besluit door de Minister tot wiens bevoegdheid de aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren, benoemd.

Elk lid heeft een plaatsvervanger die onder dezelfde voorwaarden als het lid zelf wordt benoemd en met raadgevende stem aan de vergaderingen van de Raad mag deelnemen. Wanneer een plaatsvervangend lid een afwezig werkend lid vervangt is het plaatsvervangende lid stemgerechtigd. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 7, tweede lid voltooit het plaatsvervangend lid het mandaat van het werkende lid na zijn vertrek.

b) en prenant, dans les limites des crédits que le Conseil de la Communauté culturelle allemande met à sa disposition dans le cadre du budget culturel, toutes les mesures qu'il juge utiles à l'étude ou à la résolution des problèmes de la jeunesse de la région de langue allemande ainsi qu'au développement des relations intercommunautaires et internationales de la jeunesse de la région de langue allemande;

c) en collaborant avec les conseils de la jeunesse existants ou à créer à des études et des activités d'intérêt public.

§ 2. Afin de lui permettre de mener à bien sa mission, les services publics fournissent au Conseil l'aide et les renseignements jugés utiles par celui-ci. Le service ayant dans ses attributions les affaires culturelles pour la région de langue allemande met à la disposition du Conseil, et ce dans les limites de ses possibilités matérielles, les moyens contribuant à assurer son secrétariat et ses relations avec les différentes autorités.

Art. 2. Le Conseil veille à la représentation de la jeunesse de la région de langue allemande au sein des organisations présentes ou futures où la jeunesse des autres Communautés est représentée.

Art. 3. § 1er. Le Conseil se compose :

a) de deux représentants de chaque organisation de jeunesse d'expression allemande agréée ayant un caractère régional;

b) d'un représentant de chacune des autres organisations de jeunesse d'expression allemande agréées;

c) d'un représentant de chaque parti politique de jeunes non agréé en tant qu'organisation de jeunesse d'expression allemande, lorsque le parti dont il émane a pu obtenir au moins un siège lors des dernières élections au Conseil de la Communauté culturelle allemande;

d) de deux représentants pour toutes les maisons de jeunes, tous les centres d'information, centres d'hébergement et centres d'animation agréés, lorsque le type respectif de centres de jeunesse ou de centres de jeunesse ruraux agréés existe dans trois communes au moins de la région de langue allemande;

e) d'un représentant pour toutes les autres maisons de jeunes, tous les autres centres d'information, centres d'hébergement et centres d'animation agréés;

f) d'un représentant des conseils de jeunesse communaux ou, à défaut de ceux-ci, de toutes les organisations de jeunesse, tous les centres de jeunesse ou centres de jeunesse ruraux dans les communes de la région de langue allemande.

§ 2. Par agréation, il y a lieu d'entendre celle faite par le Ministre compétent conformément à l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1978 relatif aux critères d'agréation et de subventionnement des organisations et des centres de jeunesse dans la région de langue allemande.

§ 3. Toutefois, pour la première composition du Conseil, il y a lieu d'entendre par agréation celle délivrée et non retirée avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 4. Les organisations visées à l'article 3 perdent le droit d'être représentées si leurs délégués se sont abstenus d'être présents à trois séances plénières consécutives. A leur demande, le Conseil peut leur rendre ce droit.

Art. 5. Les membres du Conseil sont nommés sur la proposition de l'organisation qu'ils représentent, au plus tard soixante jours après l'entrée en vigueur du présent arrêté par le Ministre qui a dans ses attributions les affaires de la Communauté germanophone.

Chaque membre a un suppléant nommé dans les mêmes conditions que lui et pouvant participer aux réunions du Conseil avec voix consultative. Lorsqu'un membre suppléant remplace un membre effectif absent, le membre suppléant a voix délibérative. Sous réserve de l'application de l'article 7, alinéa 2, le membre suppléant achève le mandat du membre effectif après le départ de celui-ci.

De organisaties die het recht hebben om vertegenwoordigd te zijn delen de namen van de door hen voorgestelde leden en plaatsvervangende leden aan de Raad mede. Nadat werd onderzocht of het voorstel op reglementaire wijze is ontstaan, maakt de Raad het samen met de hierop betrekking hebbende documenten over aan de Minister tot wiens bevoegdheid de aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren.

Hij deelt zijn beslissing binnen dertig dagen na de ontvangst van het voorstel aan de Raad mee. Na afloop van deze termijn gelden de voorgestelde kandidaten voor benoemd. Het besluit tot afwijzing van een benoeming wordt per aangetekende brief die de gronden van de afwijzing uiteenzet aan de Raad, de betrokken organisatie en de betrokken kandidaten medegedeeld.

**Art. 6.** De werkende en plaatsvervangende leden mogen op het ogenblik van hun benoeming niet ouder zijn dan vijfendertig jaar. Ze moeten metterwoon gevestigd zijn in het Duitse taalgebied en verantwoordelijkheid dragen in een organisatie vermeld in artikel 3.

**Art. 7.** Het mandaat van de werkende en plaatsvervangende leden loop over drie jaar en kan worden hernieuwd.

In geval van ontslag of van overlijden van een werkend lid of een plaatsvervangend lid, wanneer een werkend lid of een plaatsvervangend lid de in artikel 6 opgesomde voorwaarden niet meer vervult, of wanneer de organisaties die het recht hebben om vertegenwoordigd te zijn het schriftelijk aan de Raad vragen, stelt deze het vertrek van het betrokken werkend lid of plaatsvervangend lid vast.

In dit geval stellen de organisaties die het recht hebben om vertegenwoordigd te zijn, overeenkomstig de in artikel 5, derde lid, bepaalde procedure, een nieuwe kandidaat voor. Het nieuwe lid voltooit het mandaat van zijn voorganger.

**Art. 8.** De Raad stelt zijn reglement van orde op dat bij tweederde meerderheid van alle aanwezige stemgerechtigde leden moet worden goedgekeurd.

**Art. 9.** Tot verkiezing van de voorzitter zit de oudste in jaren de vergadering voor. Daarbij wordt hij door de twee jongste leden bijgestaan.

De Raad kiest, bij afzonderlijke stemming en bij meerderheid van stemmen, een voorzitter en een ondervoorzitter uit zijn werkende leden.

De voorzitter en de ondervoorzitter zijn van rechtswege voorzitter en ondervoorzitter van het Bureau. De andere leden van het Bureau worden bij één enkele stemming uit een vooraf opgemaakte kandidatenlijst verkozen nadat een besluit betreffende het effectieve aantal leden van het bureau werd genomen. De kandidaten die de meeste stemmen hebben bekomen zijn verkozen. Bij staking van stemmen krijgt de jongste kandidaat de voorkeur.

De duur van het mandaat van de leden van het Bureau stemt overeen met de in artikel 7 bepaalde duur van een mandaat als lid van de Raad. Het mandaat kan worden vernieuwd.

De Raad kan echter leden van het Bureau ontslaan. Dat besluit moet door drievierde van de aanwezige stemgerechtigde leden worden goedgekeurd.

**Art. 10.** De Raad vergadert tenminste driemaal per jaar en bovendien zoveel maal als zijn reglement van orde het voorschrijft. De voorzitter roept de leden van de Raad en van het Bureau in vergadering bijeen hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren of van de voorzitter van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, hetzij op verzoek van een vierde van de leden van de Raad of van de twee leden van het Bureau.

**Art. 11.** De adviezen en besluiten die zijn goedgekeurd tijdens een vergadering waarop minder dan de helft vande stemgerechtigde leden aanwezig waren, moeten opnieuw in stemming worden gebracht als dit binnen vijftien dagen na ontvangst van het proces-verbaal schriftelijk wordt gevraagd door ten minste een vierde van de werkende leden die afwezig waren en zich vóór het begin van de vergadering schriftelijk bij de voorzitter van de Raad hadden verontschuldigd.

Ongeacht van het aantal aanwezige stemgerechtigde leden is deze tweede stemming definitief.

Les organisations qui ont le droit d'être représentées communiquent au Conseil le nom du membre et du membre suppléant qu'elles proposent. Après vérification de la régularité de la proposition par le bureau, celle-ci est transmise avec les documents s'y rapportant au Ministre qui a dans ses attributions les affaires de la Communauté germanophone qui fait part de sa décision au Conseil dans les trente jours après réception de la proposition. A l'expiration de ce délai, les candidats proposés sont considérés comme nommés. La décision de refus de nomination est notifiée au Conseil, aux organisations concernées et aux candidats concernés par lettre recommandée exposant les motifs du refus.

**Art. 6.** Les membres effectifs et suppléants ne peuvent avoir dépassé l'âge de trente cinq ans au moment de leur nomination. Ils doivent avoir leur domicile dans la région de langue allemande et assumer une responsabilité au sein d'une des organisations mentionnées à l'article 3.

**Art. 7.** Le mandat des membres effectifs et des membres suppléants a une durée de trois ans et est renouvelable.

En cas de démission ou de décès d'un membre effectif ou d'un membre suppléant ou lorsqu'un membre effectif ou un membre suppléant ne remplit plus les conditions énumérées à l'article 6, ou lorsque les organisations qui ont le droit d'être représentées en font la demande écrite au Conseil, celui-ci constate le départ du membre effectif ou du membre suppléant concerné.

Dans ce cas, les organisations qui ont le droit d'être représentées proposent, conformément à la procédure prévue à l'article 5, alinéa 3, un nouveau candidat qui achève le mandat de son prédécesseur.

**Art. 8.** Le Conseil élabore son règlement d'ordre intérieur qui doit être adopté à la majorité des deux tiers des voix de tous les membres présents ayant voix délibérative.

**Art. 9.** Le doyen d'âge préside la séance jusqu'à l'élection du président. Il est assisté par les deux membres les plus jeunes.

Le Conseil élit parmi les membres effectifs, par scrutin séparé et à la majorité des voix, un président et un vice-président.

Le président et le vice-président sont d'office présidents et vice-présidents du Bureau. Les autres membres du Bureau sont élus en un seul tour de scrutin sur une liste de candidats préalablement établie, et ce après qu'une décision soit prise concernant le nombre effectif des membres du Bureau. Sont élus, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages. A parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus jeune.

La durée du mandat des membres du Bureau est la même que celle fixée à l'article 7 pour un mandat en tant que membre du Conseil. Le mandat est renouvelable.

Le Conseil peut révoquer des membres du Bureau. Cette décision doit être prise par les trois quarts des membres présents ayant voix délibérative.

**Art. 10.** Le Conseil se réunit au moins trois fois par an et autant de fois que son règlement d'ordre intérieur le prévoit. Le président convoque les membres du Conseil et du Bureau, soit d'initiative, soit à la demande du Ministre qui a dans ses attributions les affaires de la Communauté germanophone ou du Président du Conseil de la Communauté culturelle allemande, soit encore à la demande d'un quart des membres du Conseil ou de deux membres du Bureau.

**Art. 11.** Les avis et résolutions votés au cours d'une séance à laquelle moins de la moitié des membres ayant voix délibérative était présente doivent à nouveau être soumis au vote lorsque, dans les quinze jours après réception du procès-verbal, au moins un quart des membres effectifs absents qui se sont excusés par écrit avant l'ouverture des séances auprès du président du Conseil en font la demande écrite.

Ce second vote est considéré comme définitif indépendamment du nombre des membres présents ayant voix délibérative.

**Art. 12.** Een advies kan alleen dan worden uitgebracht wanneer tweederde van de aanwezige stemgerechtigde leden het goedkeuren. Indien dit niet het geval is, wordt het voorstel van advies in een verslag bekendgemaakt dat de verschillende standpunten weergeeft.

Alle andere besluiten van de Raad worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen van de aanwezige stemgerechtigde leden genomen.

De adviezen alsook de verslagen van de Raad worden in het « Memorial des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft » bekendgemaakt.

**Art. 13.** Het Bureau kan slechts op geldige wijze beraadslagen en besluiten wanneer de meerderheid van de leden aanwezig is. De besluiten worden genomen bij eenvoudige meerderheid.

**Art. 14.** De Raad kan commissies, werkgroepen en actiegroepen oprichten waarvan hij de opdracht, de samenstelling en de werking bepaalt. De Raad, het Bureau, de commissies, werkgroepen en actiegroepen kunnen ambtenaren en andere personen uitnodigen wier aanwezigheid hun nuttig lijkt voor het onderzoek van de behandelde vraagstukken.

**Art. 15.** Een gedelegeerde aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren, neemt ambtshalve deel aan de vergaderingen van de Raad, het Bureau en de Commissies. Hij is belast met de verbanding tussen de Raad en de betrokken Ministeries. Hij mag zich laten bijstaan of vertegenwoordigen.

**Art. 16.** Bij het einde van elke zittingsperiode publiceert de Raad een algemeen verslag over zijn werkzaamheid in het « Memorial des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft ». Dat verslag wordt aan de betrokken Ministers toegestuurd.

**Art. 17.** De voorzitter, de ondervoorzitter, de leden van de Raad, van het Bureau, van de commissies, de werkgroepen en de actiegroepen alsook de personen op wie een beroep wordt gedaan voor de beraadslagingen van die groepen hebben recht op presentiegeld en op vergoedingen voor reis- en verblijfkosten, waarvan het bedrag en de wijze van berekeningen worden bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid de aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren.

**Art. 18.** Het koninklijk besluit van 9 juni 1976 houdende oprichting van een Duitstalige Jeugdraad, wordt opgeheven.

Bij overgangsmaatregel en tot bij de samenstelling van de Raad overeenkomstig de bepalingen van dit besluit, blijft het hogervermelde besluit van kracht en blijft de bestaande Raad zijn opdracht uitoefenen.

Onverminderd de vorige leden blijft artikel 15 van het hogervermelde besluit van kracht en zal van toepassing zijn op de leden van de Raad, die zullen benoemd worden overeenkomstig dit besluit, totdat de Minister tot wiens bevoegdheid de aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren, de nodige maatregelen heeft genomen voor de uitvoering van artikel 17 van dit besluit.

**Art. 19.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

**Art. 20.** Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 30 december 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,

**W. MARTENS**

**Art. 12.** Un avis ne peut être émis que si deux tiers des membres présents ayant voix délibérative l'approuvent. Si ce n'est pas le cas, la proposition d'avis est publiée dans un rapport rendant compte des différentes opinions.

Toutes les autres résolutions sont prises à la majorité simple des membres présents ayant voix délibérative.

Les avis ainsi que les rapports du Conseil sont publiés au « Memorial des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft ».

**Art. 13.** Le Bureau ne peut délibérer valablement que si la majorité des membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité simple.

**Art. 14.** Le Conseil peut constituer des commissions, des groupes de travail et des équipes d'action dont il détermine les missions, la composition et le fonctionnement. Le Conseil, le Bureau, les Commissions, les groupes de travail et les équipes d'action peuvent inviter des fonctionnaires et d'autres personnes dont la présence leur paraît utile à l'étude des questions traitées.

**Art. 15.** Un délégué désigné par le Ministre qui a dans ses attributions les affaires de la Communauté germanophone assiste d'office aux réunions du Conseil, du Bureau et des Commissions. Il est chargé de la liaison entre le Conseil et les Ministères concernés. Il peut se faire assister ou représenter.

**Art. 16.** A la fin de chaque session, le Conseil publie un rapport général de son activité au « Memorial des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft ». Il transmet ce rapport aux Ministres concernés.

**Art. 17.** Le président, le vice-président, les membres du Conseil, du Bureau, des Commissions, des groupes de travail et des équipes d'action ainsi que les personnes auxquelles on fait appel pour les délibérations de ces groupes ont droit à des jetons de présence ainsi qu'à des indemnités de parcours et de séjour dont le montant et les modalités de calcul sont fixés par le Ministre qui a dans ses attributions les affaires de la Communauté germanophone.

**Art. 18.** L'arrêté royal du 9 juin 1976 portant création d'un Conseil de la Jeunesse d'expression allemande, est abrogé.

A titre transitoire et jusqu'à la constitution du Conseil conformément aux dispositions du présent arrêté, l'arrêté précité reste en vigueur et le Conseil en place continue d'exercer ses missions.

Sans préjudice des alinéas précédents, l'article 15 de l'arrêté précité est maintenu en vigueur et sera applicable aux membres du Conseil qui seront nommés conformément au présent arrêté jusqu'à ce que le Ministre qui a dans ses attributions les affaires de la Communauté germanophone ait pris les mesures nécessaires à l'exécution de l'article 17 du présent arrêté.

**Art. 19.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 20.** Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 30 décembre 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,

**W. MARTENS**

## GLEICHLAUTENDE ÜBERSETZUNG

D. 84 — 316

30. DEZEMBER 1983

## Königlicher Erlass zur Schaffung eines Rates der deutschsprachigen Jugend

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unseren Gruss.

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 5. Juli 1976 und durch das Gesetz vom 18. Februar 1977;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

In der Erwägung, dass der durch Artikel 29 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 vorgeschriebenen Förmlichkeit entsprochen wurde;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers,

Haben Wir Beschlossen und beschliessen Wir :

**Artikel 1. § 1.** Es wird ein Rat der deutschsprachigen Jugend gebildet, dessen Aufgabe es ist, alle Aktivitäten zu fördern, durch die die Teilnahme der Jugend des Gebietes deutscher Sprache an den sie betreffenden Entscheidungen und Massnahmen gewährleistet werden kann :

a) indem er entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag eines oder mehrerer Minister oder des Präsidenten des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft Gutachten über alle Probleme abgibt, die die Jugend des Gebietes deutscher Sprache betreffen;

b) indem er innerhalb der ihm vom Rat der deutschen Kulturgemeinschaft im Rahmen des Kulturhaushaltes zur Verfügung gestellten Mittel alle Massnahmen ergreift, die er als nützlich erachtet für die Untersuchung oder Bewältigung der Probleme der Jugend des Gebietes deutscher Sprache und für die Entwicklung der zwischengemeinschaftlichen und internationalen Beziehungen der Jugend des Gebietes deutscher Sprache;

c) indem er mit den bestehenden oder zu bildenden Jugendräten an Untersuchungen und Tätigkeiten öffentlichen Interesses zusammenarbeitet.

§ 2. Zur Erfüllung seiner Aufgabe erteilen die öffentlichen Dienststellen dem Rat jede ihm nützlich erscheinende Unterstützung und Auskunft. Der Dienst, in dessen Zuständigkeit die Kulturangelegenheiten für das Gebiet deutscher Sprache liegen, stellt im Rahmen seiner materiellen Möglichkeiten dem Rat Mittel zur Verfügung, die zur Gewährleistung seines Sekretariats und seiner Beziehungen zu den jeweiligen Behörden beitragen.

**Art. 2.** Der Rat nimmt die Vertretung der Jugend des Gebietes deutscher Sprache in allen bestehenden und zu schaffenden Gremien wahr, die dazu dienen, die Vertretung der Jugend der verschiedenen Kulturgemeinschaften zu gewährleisten.

**Art. 3. § 1.** Der Rat setzt sich zusammen aus :

a) jeweils zwei Vertretern jeder anerkannten Organisation der deutschsprachigen Jugend mit regionalem Charakter;

b) jeweils einem Vertreter jeder anderen anerkannten Organisation der deutschsprachigen Jugend;

c) jeweils einem Vertreter jeder politischen Jungpartei, die nicht als Organisation der deutschsprachigen Jugend anerkannt ist und deren Mutterpartei bei den letzten Wahlen zum Rat der deutschen Kulturgemeinschaft mindestens einen Sitz erringen konnte;

d) jeweils zwei Vertretern für alle anerkannten Jugendheime Informationszentren, Beherbergungszentren und Animationszentren, wenn die jeweilige Art von anerkannten Jugendzentren oder ländlichen Jugendzentren in zumindest drei Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache besteht;

e) jeweils einem Vertreter aller anderen anerkannten Jugendheime, Informationszentren, Beherbergungszentren und Animationszentren;

f) jeweils einem Vertreter der kommunalen Jugendräte oder in deren Ermangelung aller Jugendorganisationen, Jugendzentren oder ländlichen Jugendzentren in den Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache.

§ 2. Unter Anerkennung ist diejenige zu verstehen, die von dem zuständigen Minister gemäss dem Erlass mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1978 über die Anerkennungs- und Bezuschussungskriterien der Organisationen und Jugendzentren im Gebiet deutscher Sprache gewährt wird.

§ 3. Für die erste Zusammensetzung des Rates ist jedoch unter Anerkennung diejenige zu verstehen, die gewährt und nicht eingezogen wird vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses.

**Art. 4.** Die in Artikel 3 bezeichneten Organisationen verlieren ihr Vertretungsrecht, wenn sie auf drei aufeinanderfolgenden Plenarsitzungen nicht vertreten waren. Auf Antrag der betroffenen Organisation können diese ihr Recht auf Vertretung durch Beschluss des Rates wiedererlangen.

**Art. 5.** Die Mitglieder des Rates werden von dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Minister auf Vorschlag der von ihnen vertretenen Organisation, spätestens sechzig Tage nach Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses, ernannt.

Jedes Mitglied hat einen Ersatzvertreter, der unter denselben Bedingungen wie dieses ernannt wird, und der mit beratender Stimme an den Sitzungen des Rates teilnehmen kann. Wenn ein Ersatzmitglied ein abwesendes effektives Mitglied vertritt, ist das Ersatzmitglied stimmberechtigt. Von behaltlich der Anwendung von Artikel 7, Absatz 2, führt das Ersatzmitglied das Mandat des effektiven Mitgliedes nach dessen Ausscheiden zu Ende.

Die zur Vertretung berechtigten Organisationen teilen dem Rat den Namen des von ihnen vorgeschlagenen Mitgliedes und Ersatzmitgliedes mit. Nach Überprüfung des ordnungsgemässen Zustandekommens des Vorschlages leitet der Rat diesen mit den diesbezüglichen Unterlagen an den, für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Minister weiter, der dem Rat seinen Beschluss innerhalb von dreissig Tagen nach Empfang des Vorschlages mitteilt. Nach Ablauf dieser Frist gelten die vorgeschlagenen Kandidaten als ernannt. Der Beschluss zur Ablehnung einer Ernennung wird dem Rat, den betroffenen Organisationen und den betroffenen Kandidaten in einem Einschreibebrief mitgeteilt, der die Gründe der Ablehnung darlegt.

**Art. 6.** Die effektiven Mitglieder und Ersatzmitglieder dürfen im Augenblick ihrer Ernennung nicht älter als fünfunddreissig Jahre sein. Sie müssen ihren Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache haben und innerhalb einer der in Artikel 3 erwähnten Organisationen eine Verantwortung tragen.

**Art. 7.** Die Dauer der Mandate der effektiven Mitglieder und der Ersatzmitglieder beträgt drei Jahre. Wiederernennung ist möglich.

Wenn ein effektives Mitglied oder ein Ersatzmitglied zurücktritt (stirbt), die in Artikel 6 aufgezählten Bedingungen nicht mehr erfüllt, oder wenn der Rat von den vertretungsberechtigten Organisationen schriftlich darum gebeten wird, stellt er das Ausscheiden des betroffenen effektiven Mitgliedes oder Ersatzmitgliedes fest.

In diesem Falle wird von den vertretungsberechtigten Organisationen unter Berücksichtigung der in Artikel 5, Absatz 3, vorgesehenen Prozedur ein neuer Kandidat vorgeschlagen, der das Mandat seines Vorgängers zu Ende führt.

**Art. 8.** Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung, der Zweidrittel aller anwesenden stimmberechtigten Mitglieder zustimmen müssen.

**Art. 9.** Bis zur Wahl des Präsidenten führt der Alterspräsident den Vorsitz. Er wird dabei von den beiden jüngsten Mitgliedern unterstützt.

Der Rat wählt durch getrennte Abstimmung mit Stimmenmehrheit unter seinen effektiven Mitgliedern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten.

Der Präsident und der Vizepräsident sind von Amtswegen Vorsitzende des Präsidiums. Die anderen Präsidiumsmitglieder werden an Hand einer vorher aufgestellten Kandidatenliste in einem einzigen Wahlgang ermittelt, nachdem ein Beschluss über die effektive Zahl der Präsidiumsmitglieder gefasst worden ist. Es gelten die Kandidaten als gewählt, die die meisten Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit wird der jüngere Kandidat vorgezogen.

Die Amtsdauer der Präsidiumsmitglieder ist gleich der, in Artikel 7 festgelegten Dauer ihres Mandats als Ratsmitglied. Wiederwahl ist möglich.

Der Rat kann jedoch Mitglieder des Präsidiums ihres Amtes entheben. Dem diesbezüglichen Beschluss müssen dreiviertel der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder zustimmen.

Art. 10. Der Rat tritt mindestens dreimal pro Jahr zusammen und darüber hinaus so oft, wie es in seiner Geschäftsordnung vorgesehen ist. Der Präsident beruft die Mitglieder des Rates und des Präsidiums entweder aus eigener Initiative, auf Antrag des für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Ministers, auf Antrag des Präsidenten des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft, auf Antrag eines Viertels der Mitglieder des Rates oder auf Antrag von zwei Mitgliedern des Präsidiums zu den Sitzungen ein.

Art. 11. Wenn weniger als die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind, müssen die auf dieser Sitzung verabschiedeten Gutachten und Beschlüsse erneut zur Verabschiedung vorgelegt werden, wenn dies innerhalb von vierzehn Tagen nach Erhalt des Protokolls von mindestens einem Viertel jener abwesenden effektiven Mitglieder schriftlich beantragt wird, die sich vor Beginn der Sitzungen schriftlich beim Präsidenten des Rates entschuldigt hatten.

Unabhängig von der Zahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gilt diese zweite Abstimmung als definitiv.

Art. 12. Ein Gutachten kann nur abgegeben werden, wenn zwei Drittel der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder ihm zustimmen. Ist dies nicht der Fall, so wird der Vorschlag eines Gutachtens in der Form eines Berichtes veröffentlicht, in dem die verschiedenen Meinungen wiedergegeben sind.

Alle anderen Beschlüsse des Rates werden mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gefasst.

Die Gutachten sowie die Berichte des Rates werden im Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft veröffentlicht.

Art. 13. Die Beschlüsse des Präsidiums sind nur gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst.

Art. 14. Der Rat kann Ausschüsse, Arbeitsgruppen und Aktionsteams bilden, deren Aufgaben, Zusammensetzung und Arbeitsweise er festlegt. Der Rat, das Präsidium, die Ausschüsse, die Arbeitsgruppen und die Aktionsteams können Beamte und sonstige Personen einladen, deren Anwesenheit ihnen für die Untersuchung der behandelten Fragen nützlich erscheint.

Art. 15. Ein von dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Minister bezeichneter Delegierter nimmt an den Sitzungen des Rates, des Präsidiums und der Ausschüsse teil. Er ist mit der Verbindung des Rates zu den betroffenen Ministerien beauftragt.

Er hat Anrecht auf Beistand und kann sich vertreten lassen.

Art. 16. Am Ende der jeweiligen Amtsperiode veröffentlicht der Rat einen allgemeinen Bericht über seine Tätigkeit im Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft. Er sendet diesen Bericht an die betroffenen Minister.

Art. 17. Der Präsident, der Vizepräsident, die Mitglieder des Rates, des Präsidiums, der Ausschüsse, der Arbeitsgruppen und der Aktionsteams, sowie die zu den Beratungen dieser Gremien hinzugezogenen Personen haben Anrecht auf Anwesenheitsgelder sowie auf Fahrt- und Aufenthaltsentschädigungen, deren Höhe und Berechnungsmodalitäten der für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige Minister festlegt.

Art. 18. Der Königliche Erlass vom 9. Juni 1976 zur Schaffung eines Rates der deutschsprachigen Jugend wird aufgehoben.

Als Übergangsmassnahme und bis zur Zusammensetzung des Rates gemäss den Bestimmungen dieses Erlasses, bleibt der vorerwähnte Erlass in Kraft und wird der vorhandene Rat seine Aufträge weiterhin ausüben.

Unbeachtet der vorhergehenden Absätze, bleibt Artikel 15 des obenerwähnten Erlasses in Kraft und findet Anwendung auf die Ratsmitglieder, die aufgrund des vorliegenden Erlasses ernannt werden, bis dass der für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige Minister die zur Durchführung von Artikel 17 des vorliegenden Erlasses notwendigen Massnahmen getroffen hat.

Art. 19. Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 20. Unser Premierminister ist mit der Durchführung desselben beauftragt.

Gegeben zu Motril — Spanien, den 30. Dezember 1983.

Im Namen des Königs :

Der Premierminister,

W. MARTENS

D. 84 — 317

12. DEZEMBER 1983. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

Aufgrund des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung neuer Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden, angeändert, durch den Erlass mit Verordnungscharakter vom 2. Juli 1981 und durch den Erlass mit Verordnungscharakter vom 20. Dezember 1982;